|  |
| --- |
| **Traduction français-croate I** |
| **Semestre** | **1** |
| **Durée (en heures hebdomadaires)** | 2 |
| **Objectifs** | À l’issue du cours, l’étudiant pourra :1) analyser les faits textuels et extratextuels afin de bien traduire des textes simples et moyennement exigeants ;2) reconnaître les concepts fondamentaux de la théorie de la traduction ;3) appliquer des stratégies de traduction sur des textes concrets ;4) réfléchir à des solutions traductologiques ;5) utiliser les outils de traduction de façon critique ;6) discuter et collaborer de façon constructive avec les autres étudiants lors de la traduction et de l’analyse d’une traduction ;7) traduire de façon autonome des textes simples ou moyennement exigeants ;8) analyser et argumenter ses propres choix traductologiques en utilisant une métalangue adéquate ;9) post-éditer une traduction automatique ;10) autoévaluer son travail ;11) analyser et évaluer objectivement les traductions des autres étudiants ; 12) respecter les délais et les consignes. |
| **Contenus enseignés/description des cours** | Le cours se base sur la traduction des articles de presse concernant la société et l’actualité françaises et/ou francophone. Chaque texte comporte un certain nombre de problèmes et de défis de traduction, suivant un degré de difficulté croissant, en fonction des compétences de traduction acquises, lesquelles sont systématiquement vérifiées par le biais des travaux individuels ou de groupe, faits en classe ou à la maison. Lors de ce cours, les étudiants apprennent à se servir des outils de traduction (dictionnaires, encyclopédies, internet, bases de données etc.).Ils améliorent, en traduisant, leurs connaissances linguistiques mais également leurs connaissances des cultures française et francophones, étant donné que le processus de traduction nécessite de leur part une approche contrastive de la langue source et de la langue cible afin de trouver un équivalent adéquat. Par ailleurs, ils développent l’attitude de responsabilité par rapport à la tâche de traduction confiée. |
| **Modalités de contrôle des connaissances** | contrôle continu |
| **Bibliographie** | *Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert* *VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 2015. Grevisse M.: *Le bon usage*, Duculot. Jozić Ž. (dir.): *Hrvatski pravopis*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014. Badurina L., Marković I., Mićanović K.: *Hrvatski pravopis*, Matica hrvatska, Zagreb, 2007.[www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr) <http://hjp.novi-liber.hr><http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm> <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/><http://proleksis.lzmk.hr/> <http://pravopis.hr/> |
| **Responsable (nom et adresse mail)** | Vanda Mikšićvmiksic@unizd.hr |